

«Italienisch» ed «italiano»

In rom en duatschient onns da Scola chantunala

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Per la coerenza da la societad [svizra] èsi gist uschè relevant che nus ans interessian per l'identitad, il linguatg e la cultura da tschels, era sch'i furman ina minoritad numerica. Ils Svizzers italofoons na veglian senz'au-ter in represchentant permanent en il cussegl federal u sisum en la chanzlia federala, ma i vessan tuttafatg il dretg da spetgar ch'ils representants su- prems da la naziun sa dettians almain fadia da discurren tuts linguatgs uffizials. Quai s'enclegia da sasez en au- ters pajais plurilingis sco il Canada.** En ils davos onns hai propi dà cusseglieras federalas che han frequentà curs da talian, numnadamain Ruth Dreifuss e Ruth Metzler. Anc 2002 davi en il cussegl federal almain sis personas che savevan s'exprimer correctamain per talian (...). Suenter chalanda avust 2005 datti mo pli duas, numnadamain cuss. fed. Moritz Leuenberger e vicechanzlista Corina Casanova (...). En ina brev al cussegl federal han 58 deputads tessinaiis sa declarads 'inquiets e malcontentes' perquai che mo in cusseglier federal sa talian; i scrivan: 'Quai vegn strusch ad avischinar la Svizra italofoona a la confederaziun – e viceversa'» (1). L'um che commentescha uschia la polemica davart la successiun d'Achille Casanova fa part dal parlament communal da Ligiaun ed è assistent da l'Institut politologic da l'Universitad da Turitg; el lavura vid ina disertaziun davart il resguard da las minoritads en Svizra, Belgia e Bosnia-Ercegovina. Grazia a sia derivanza balcanica èl tant pli cumpetent per s'exprimer en chaussa cun la distanza basgnaivla.

Da «Fremdsprache» a lingua materna

Decisiv n'è pia betg il dretg da burgais u la lingua materna, mabain l'abilitad da s'exprimer en tschels linguatgs dal pajais e l'avertura vers las identitads correspundentas. Relevanta en lez resguard è l'instrucziun survegnida a scola, cur ch'ins siemiava strusch da far ina carriera politica. Favurissads en ils chantuns bilings, nua ch'igl è tradiziun d'instruir l'auter linguatg; quai ha gist confermà il cussegl grond bernais, mantegnend en fatscha a l'englais la prioritad dal linguatg dals trais districts giurassians e d'ina part da Bienna en las scolas da la maioritad alemana. Gia en las Trais Lias reticas emprendev'ins savens talian, tant pli pervi dals dominis en Vuclina. Ma il chantun Grischun è naschì 1803 senza Vuclina; 1804 ha'l fundà ina scola chantunala catolica ed ina reformada, fusiunadas 1850 ad ina Scola chantunala grischuna. Fer-

nando Iseppi, da Brusio, instruescha là talian ed istorgia dapi 1978. El ha edì 2000 las regurdientschas d'in inspectur da scola puschlavin e procurà per l'ediziun taliana da l'istorgia grischuna en quatter toms, publitgada 2000 da la «Pro Grigioni Italiano» (PGI, Cuira) e da Casagrande (Bellinzona). Dacurt ha Iseppi scrit in artigel detaglià (2) davart l'instrucziun taliana a la Scola chantunala, cunzunt dapi la fusiun. Lezza instrucziun vegn dada da Pentschatta enna. L'emprim valeva il rom cunzunt sco «Italienisch», in linguatg ester en ina scola germanofona; pir cun il temp èl vegnì relevant era sco «italiano», la lingua materna d'ina part dals scolars, quels da las quatter valladas dal Grischun dal sid. Ma gia en l'emprema mesadad dal 19avel tschientaner han las duas scolas chantunales gi buns magisters da talian. Iseppi menziuna t. a. preditgant Otto Carisch (1789–1858), in Rumantsch da Sarn che «ha dà talian, istorgia, teologia e tudestg durant ventg onns (...). Talian instruiava'l legend Manzoni u Pellico per far chapir la grammatica e svegliar il gust da la cultura taliana» (p. 18).

Da las valladas dal sid a Cuira

Per nus s'enclegia da sasez che nosa Scola chantunala cumpiglia trais secziuns tenor il linguatg dals scolars. Dentant n'èsi betg adina stà uschia. Iseppi: «Durant bunamain in tschientaner ha'la sfurzà si il tudestg a tuts ed unfri la tgira e promozion da tschels linguatgs chantunals sin l'altar da l'integraziun (...). 1869–1870 han ins introducì il talian sco emprim linguatg; (...) davent da 1891 hai dà ina secziun bilingua dal Seminari da magisters. Pir en ils onns trenta dal tschientaner passà ha il talian cuntanschì il status uffizial da lingua materna (...). En ils onns suandants ha l'italianitad survegnì adina dapli spazi, grazia a l'instrucziun d'alters roms per talian» (p. 15). L'emprim frequentavan mo paucs italofoons la(s) scola(s) chantunala(s) grischuna(s). «Dapi 1747 aveva il Moesano il gimnasi de Gabrieli a Roveredo; 1855 ha l'Istituto Sant'Anna surpiglià sia successiun. 1830 è naschì l'Istituto Menghini per ils catolics da Puschlav. Lezzas valladas affidavan pli gugent lur giuventetgna a scolas tessinaiis u talianas. La Bergiaglia e la cuminanza reformada da Puschlav tschernivan scolas aifer il chantun; ils emprims dus scolars dal Grischun italofoon 1804–1805 eran perquai Bergigliots (...). Tranter 1850 e 1893 (...) ha Zandralli dumbrà in total da var tschinquanta scolars da quellas valladas per in total da passa 1200 (...). 1893 è naschida la Secziun taliana, dentant mo en il

seminari; (...) quest dumbrava 310 scolars da 1893 a 1903 e sia secziun taliana 49, numnadamain 36 da Mesolcina e Calanca, 10 Puschlavins e 3 Bergigliots» (p. 17). In grond promotur dal talian a la Scola chantunala è stà Giovanni Bazzigher (1843–1924), «naschì a Casaccia [Bergiaglia] d'in bab bergigliot e d'ina mamma d'Avras (...) e rector da 1883 a 1907» (p. 23).

Ina schientscha nova

Iseppi rapporta manidlamain davart plis magisters ed ina magistra da talian dal 20avel tschientaner a la Scola chantunala grischuna. Trais da quels, tranter ils morts, meritan ina menziun speziala: Arnoldo Marcelliano Zandralli (1887–1961) da Roveredo, il Puschlavin Riccardo Tognina (1912–1987) e Rinaldo Boldini (1916–1987) da San Vittore. Zandralli ha instrui talian e franzos 1911–1953 a Cuira. «El ha s'engaschà per promover l'italianitad en mintga situaziun e sin mintga stgalim. Grazia a sia lavur instancabla è il talian sco segund linguatg vegnì rom obligatori per tuts tips da gimnasi ed a la Scuola mercantila. Aifer ed ordaifer la scola ha sia instrucziun laschè enavos in sultg profund (...) cunzunt en las valladas italofoonas dal chantun. El ha creà ina schientscha grischuna nova, ina vita nova spiertala e materiala, la 'schientscha dal Grischun talian', grazia a sias numerusas publicaziuns, sia preschientscha extraordinaria en la pressa, las discussiuns politicas ch'el ha manà cun perseveranza stataivla (...). Cur ch'el è rivà a Cuira, na davi nagin liom tranter las valladas; (...) per in Mesolcinaiis era in Bergigliot uschè ester sco in Turitgais (...). Zandralli ha fundà 1918 la PGI e l'«Almanacco dei Grigioni» e 1931 ils 'Quaderni Grigioni Italiani' (...). Sias uras da scola (...) educavan la giuventetgna a l'acziun» (pp. 26–27). Pir dapi Zandralli pon ins discurren d'in Grischun talian.

In maister da didactica

Tognina ha instrui talian 1962–1978 a la Scola chantunala. El ha sa verifitgà sco expert da didactica, tant areguard ses rom sco era davart il tudestg per scolars da linguatg talian. Grazia a sia acziun stataivla, han ins desistì da pretensiuns senza raschun e dretg visavi lezza giuventetgna. Sco parsura da la PGI ha'l recumandà 1975 a la regenza ina seria detagliada da mesiras en quel senn: «1. Resguardar las difficultads da l'instrucziun per tudestg, e quai per mintga rom. 2. Instruir tudestg sin il fundament da quai ch'ils scolars han gia emprendi en scola secundara. 3. Renunziar ad instruir il

'Mittelhochdeutsch'. 4. Instruir tudestg en classas separadas fin a la 5avela classa cumpraia. 5. Affidar ils examens d'admissiun ad ina magistraglia ch'enconuschia las difficultads dals italofoons. 6. Integrar quests en classas da tals magisters, suenter ina preparaziun speziala areguard il tudestg. 7. Abolir las uras supplementaras da tudestg. 8. Pretender ch'il magister da tudestg sappia talian. 9. Introducir al gimnasi l'instrucziun istorica per talian. 10. Introducir al seminari l'instrucziun da scola locala e d'instrucziun civica per talian. 11. Instruir tuts roms per talian al seminari. 12. Examinar la pussaivladad da stgaffir classas d'italofoons al gimnasi. – Grazia a lezs postulats da Tognina, han ins entschavì 1976 a pinar quels dal gimnasi e da la Scola mercantila al tudestg en classas separadas, almain en ils emprims dus onns» (p. 29).

Per la litteratura medievala

Cunzunt la terza proposta da Tognina dat in'idea dals nunsens ch'el cumbatteva. Per classas germanofonas san ins mo salidar l'instrucziun da tudestg medieval, tant pli che questa furma linguistica veglia gida a chapir las atgnadads dals dialects alemans d'oz. En il cas da gimnasiasts italofoons perencunter era l'instrucziun da 'Mittelhochdeutsch' ina surchargia malnizza ed exagerada che n'als gidava tuttina betg a cuntanscher la finamira principala dal rom, quella da savair fitg bain tudestg. L'atgna litteratura medievala als porscha ina ritgezza linguistica equivalenta. In exempel renumà è il «Cantico delle creature» da s. Francesc (1181–1226), commentà sco suanda d'in scriptur talian mort 1982 a Ligiaun: «L'imni n'è betg scrit per latin, mabain en il linguatg discursi da la gliud cumina en l'Umbria (...). Cun tut sia furma artistica mantegna'l la simpladad e noda dal dialect local. Quest linguatg è maschadà cun il latin u furmas latinisadas (...). Cun il sentiment da fraternitad cun tuttas chaussas creadas, tutga s. Francesc ina corda che vibra anc oz (...). Sia fama supera l'urden dals franciscans e la Baselgia catolica (...). Oz enclegiainsa che la renunzia da s. Francesc era libertad, sia ignoranza sabientscha, la paupradad ina ritgezza, e che sia vita ha enritgì zunt il mund da la bellezza, dal patratg e da l'umanitad» (3). Quai vala anc dapli per Dante Alighieri (1265–1321) e sia «Divina Commedia». Il preditgant bergigliot Giovanni Andrea Scartazzini (1837–1901), magister da talian 1871–1874 a la Scola chantunala, ha silsuenter deditgà ina gronda part da sia vita a perscrutar la vita e l'ovra da Dante, il creatur principal dal linguatg litterar talian.

Trais linguatgs, in'ierta

Gist Boldini a la Scola chantunala deditgava ina gronda part da l'instrucziun a la lectura commentada da Dante. Iseppi: «Ils scolars da Boldini emprendevan a conuscher e stimar la lingua e litteratura, la storia generala e locala e cun questa ils elements da l'identitad grischuna italofoona» (p. 29). Ils successurs da Zandralli, Tognina e Boldini promovian vinavant l'instrucziun taliana per quella lingua dal Grischun. Sper l'ovra d'Iseppi pon ins releva l'introducziun da classas bilinguas en la citad da Cuira, grazia a l'engaschi da sia collega puschlavina, l'antieriura cuss. naz. Silva Semadeni. Iseppi punctuescha ina noda dal Grischun italofoon, «l'unica regiun linguistica svizra che n'ha nagin gimnasi en ses intschess» (p. 33). 1984, ensemen cun la PGI, ha'l inoltrà ina petiziun a la regenza davart ils scolars italofoons da la Scola chantunala; uschia ha'l pudì introducir 1985 l'instrucziun istorica per talian en tut lur classas. Lezza scola, tenor la conclusiun da l'autur, «sa e duai ir vinavant tgirond cun persvasiun l'ierta spiertala ch'ans definescha e distingua» (p. 35) tenor il placat da l'entrata cun il num uffizial en ils trais linguatgs: «Bündner Kantonschule / Scuola cantonale grigione / Scola chantunala grischuna» (p. 34).

1) Nenad Stojanovic, Quoten oder Chancengleichheit? En: «NZZ», 18 da matg 2005, p. 16.

2) Fernando Iseppi, 200 anni d'italianità alla Scuola cantonale grigione, en: «Quaderni grigionitaliani», schaner 2005 (ISBN 88-85905-59-5), pp. 12-35. Adressa: «Pro Grigioni Italiano», Martinsplatz 8, 7000 Cuira.

3) Giuseppe Prezzolini, L'Italia finisce / ecco quel che resta. Firenze (Vallecchi) 1958, pp. 41-43.